

<p><b>LEISTUNGSVERZEICHNIS - OFFENES VERFAHREN EC8/2014 für die Vergabe des Verpflegungsdienstes mittels elektronischen Essensgutscheinen (Smartcards) als Alternative zur Krankenhausmensa für die Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bozen.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CIG 5874906DC9</b></p> <p><b>TEILNAHMEBEDINGUNGEN.</b></p>	<p><b>CAPITOLATO D'ONERI - PROCEDURA APERTA EC8/2014 per l'affidamento in appalto del servizio di ristorazione mediante buoni pasto elettronici (smart cards) alternativo alla mensa ospedaliera per i dipendenti del Comprensorio sanitario di Bolzano.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CIG 5874906DC9</b></p> <p><b>CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE.</b></p>
<p><b>I. TEIL:</b></p>	<p><b>CAPO I:</b></p>
<p><b>1. Vorinformationen und Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</b></p>	<p><b>1. Informazioni preliminari ed istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta</b></p>

Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht die obgenannte Lieferung mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.

Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahme-Bedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift:

[www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)

Das telematische Ankaufssystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG (Systemverwalter) verwaltet.

**I-Faber AG verlangt vom Zuschlagsempfänger ein Entgelt für die Verwendung der telematischen Dienste.**

Das Entgelt wird aufgrund der auf der Seite "Benutzungskosten" - Kolonne "Wirtschaftsteilnehmer" der Home Page des Vergabeportal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) angeführten Tabelle berechnet.

Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento della fornitura di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.

Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo:

[www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)

Il sistema di acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA (gestore del sistema).

**I-Faber SpA pretende dal fornitore aggiudicatario della gara un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi telematici**

Il corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella pubblicata nella pagina "corrispettivo servizio" - colonna "Operatori Economici" della home page del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it).

<p><b>1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen</b></p>	<p><b>1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara</b></p>
--	---

Eventuali Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it).

Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it).

Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.

Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.

Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden.

ventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.

È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.

Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.

Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte.

Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.

## 1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe

Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.

Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.

Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.

Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.

Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 10MB.

Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.

Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes

## 1.2. Indicazioni per la gara telematica

Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.

Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.

Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.

I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.

Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nell'apposito campo del portale.

La capacità massima per il singolo file è di 10MB.

Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.

La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone.

durch mehrere Personen.

Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst.

Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.

### Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland

Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhenden fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.

Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.

Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.

Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen

Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: „Teilnahme-Antrag“ und „Preisangebot“.

Außer dem Dokument „Preisangebot“ wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.

Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.

Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend in italienischer oder deutscher

La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante.

Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara.

### Per operatori economici esteri

Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.

La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".

In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.

In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.

Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: „Domanda di partecipazione“ e „Offerta economica“.

Oltre al documento "Offerta economica" verrà allegato anche uno specifico modello d'offerta, emesso dalla SA e concernente l'offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.

Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.

Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca,

Sprache verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.

ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.

### 1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote

### 1.3. Modalità di presentazione dell'offerta

Es werden nur jene Angebote zugelassen, die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen.

Sono ammesse solo offerte in ribasso sugli importi a base di gara.

Alternativangebote sind nicht zugelassen.

Non sono ammesse offerte alternative.

Zum Zwecke der Gültigkeit, muss das Angebot für alle die im Los beinhalteten Posten, erstellt werden.

Per essere valida l'offerta dovrà essere presentata per tutte le voci del lotto.

Bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, ist es den Bietern untersagt, einzeln und gleichzeitig durch eine oder mehrere zeitweilige Firmenvereinigungen, Angebote zu unterbreiten. Der Ausschluss vom Wettbewerb bezieht sich in diesem Fall sowohl auf den einzelnen Bieter, als auch auf die gesamte, oder die gesamten zeitweiligen Firmenvereinigungen, welchen der Bieter beigetreten sein sollte.

Non è ammessa la partecipazione di una stessa ditta singolarmente e contemporaneamente anche quale componente di un raggruppamento, né la presenza contestuale in più raggruppamenti, pena l'esclusione sia della ditta singola che del raggruppamento o dei raggruppamenti da eliminare.

Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen.

Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione.

Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.

L'invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.

Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione.

Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.

In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form online ed ottenere un nuovo documento.

Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.

La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.

Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.

Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.

Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.

Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.

<b>II. TEIL:</b>	<b>CAPO II:</b>
<b>2. Erforderliche Eigenschaften für die Teilnahme zum Verfahren</b>	<b>2. Requisiti per la partecipazione alla procedura</b>

Für die Teilnahme an dem Verfahren muss der Bewerber folgende erforderlichen Eigenschaften besitzen:

Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti:

<b>2.1. fehlende Ausschlussgründe gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen</b>	<b>2.1. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente</b>
---	--

Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein sowie die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.

Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente non si deve trovare in alcuna delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché deve essere in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.

Außerdem müssen für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein.

Inoltre i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.

Die Namen dieser Personen muss in die Sektionen 2.03 und 2.04 des Teilnahmeantrages (siehe TEIL III, Punkt 3.1.) eingegeben werden.

I relativi nominativi dovranno essere inseriti nelle sezioni 2.03 e 2.04 della domanda di partecipazione (vedi CAPO III, punto 3.1.).

<b>2.2. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (pro Geschäftsjahr) – Art. 41 – Punkt 1) Buchstabe c) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</b>	<b>2.2. fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) – art. 41 – punto 1) lettera c) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006.</b>
--	--

Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der für jedes einzelne Geschäftsjahr **nicht geringer als die Hälfte des Ausschreibungsbetrags ( € 1.300.000,00) sein muss.**

Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale **almeno pari alla metà dell'importo a base di gara (€ 1.300.000,00).**

Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektion 6 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.

L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella sezione 6 della domanda di partecipazione.

Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsgeberfirma u. für jeden

In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e



einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsgeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags betragen.

per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.

**2.3. tecniche und berufliche Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.**

**2.3. capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.**

Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in dem Triennium 2011 – 2013 zumindest eine (1) vergleichbare Vergabe (also einen einzigen Liefervertrag an dasselbe Rechtssubjekt) im Ausmaß von 50% des Ausschreibungsbetrages durchgeführt hat.

Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver effettuato nel triennio 2011 – 2013 almeno un (1) affidamento analogo (quindi un unico contratto di fornitura con un solo soggetto giuridico) pari al 50% dell'importo a base di gara.

Die Angabe der vergleichbaren Vergaben mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die Sektion 7 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.

L'indicazione degli affidamenti analoghi con relativi importi e destinatari dovrà essere inserita nella sezione 7 della domanda di partecipazione.

**III. Teil:**

**CAPO III:**

**Notwendige Unterlagen für die Teilnahme am Verfahren**

**Documentazione necessaria alla partecipazione alla procedura**

Für die Teilnahme an dem Verfahren müssen folgende Unterlagen eingereicht werden:

Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati i seguenti documenti:

**3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabe-Portal automatisch generiert werden**

**3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form online**

**3.1. Teilnahmeantrag**

**3.1. Domanda di partecipazione**

Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden. In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.

La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente. In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.

**3.2. Wirtschaftliches Angebot**

**3.2. Offerta economica**

Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter:

Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà:

- das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen;
- den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird;

- accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche;
- compilare il form online, indicando l'offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell'IVA;

- das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren,
- in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen.
- firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche;
- inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”.

Außer dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck und der technische Anhang, welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten hinzugefügt werden.

Oltre al sopraindicato documento dovranno essere inseriti il modello d’offerta e l’appendice tecnica, emessi dalla SA, secondo le modalità riportate negli specifici punti successivi.

#### 4. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen

A. Quittung woraus hervorgeht, dass die provisorische Kautions (2% **des Ausschreibungsbetrages**) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.

Die so geleistete Kautions wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.

Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kautions zurückerstattet werden muss.

Die provisorische Kautions bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, bindend.

Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums kann die Kautions von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firmen auch in getrennter Form eingereicht werden.

**Das originale Dokument betreffend die provisorische Kautions muss nach der Öffnung der Hauptumschläge an die Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste des Gesundheitsbezirkes Bozen, Lorenz Böhlerstrasse 5, 39100 Bozen, übermittelt werden.**

Die Übernehmerfirma hat das Recht, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.

**Der Betrag der vorläufigen Kautions** darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um **50% gekürzt** werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems

#### 4. Ulteriori documenti richiesti dalla SA

A. quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (**2% dell'importo a base di gara**) è stata costituita con le modalità previste dall’art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.

La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevederà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del codice civile nonché l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.

Sul documento dovrà essere indicato l’indirizzo dell’Istituto di Credito o dell’Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione.

La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni.

Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell’apposito campo del portale.

In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate.

**Dopo l’apertura della documentazione amministrativa il documento originale riguardante la cauzione provvisoria deve essere inoltrato alla Ripartizione Acquisti e Servizi Economici del Comprensorio Sanitario di Bolzano, Via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.**

La Ditta aggiudicataria ha facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo.

**Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50%** della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall’art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la scansione della

vorgewiesen werden kann und als PDF – Datei in das Portal hinzugefügt wird.

- B. das vorliegende Leistungsverzeichnis (Teilnahme-Bedingungen).

Das Leistungsverzeichnis ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

- C. die besondere Verdingungsordnung (allgemeine Bedingungen).

Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

- D. Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung.

Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

- E. Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266)

**Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf: € € 140,00**

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.

Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:

### I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer

Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde ([www.avcp.it](http://www.avcp.it)) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.

certificazione di sistema di qualità aziendale.

- B. il presente capitolato d'oneri (norme di partecipazione).

Il capitolato d'oneri è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento

- C. capitolato speciale (norme generali).

Il capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

- D. dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale.

La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserita nell'apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

- E. ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266)

**Il contributo da versare è di: € 140,00**

In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.

Il pagamento deve avvenire in una delle seguenti modalità:

### I. Per operatori economici nazionali

Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo "Servizio di Riscossione" raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità ([www.avcp.it](http://www.avcp.it)), sezione "Contributi in sede di gara" oppure sezione "Servizi".



Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Zahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Zahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:

1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;
2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Zahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.

Der Zahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

## II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland

Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte dei Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 0 01030 03200 00000 4806788; BIC:

PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Zahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.

Der Zahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.

### F. detailliertes Angebot.

Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

### G. Erklärung, betreffend die allfällige

L'utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione:

1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;
2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.

La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.

## II. Per operatori economici esteri

Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.

La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.

Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancata o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.

### F. offerta dettagliata.

L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti, da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserita nell'apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

### G. dichiarazione, concernente l'eventuale situazione

Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches.

Die Erklärung, betreffend die allfällige Kontroll-Situation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches, muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat.

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.

H. technische Beschreibungen

Die technische Beschreibung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.

Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, muss die technische Beschreibung von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006)

I. Technische Unterlagen :

a) das Projekt der Dienstleistung zur Festlegung der folgenden, nicht preisbezogenen Faktoren:

● Organisation des Dienstes

Die Bewerber müssen einen technisch - organisatorischen Bericht (technisches Projekt) vorlegen, in dem sie, unter Beachtung der in diesen Teilnahmebedingungen vorgesehenen Vorschriften und der im Anhang verlangten technischen Voraussetzungen, die organisatorischen und technischen Modalitäten beschreiben, um einen angemessenen Dienst mit guter Qualität zu gewährleisten und in dem sie nachweisen, dass sie dafür in Südtirol über die erforderlichen organisatorischen, technischen und logistischen Mittel verfügen.

Die technische Bewertungskommission beurteilt die Schlüssigkeit und die Plausibilität des technischen Berichtes und schließt die Angebote aus, denen ein nicht plausibler technischer Bericht beiliegt.

Für die Erstellung des technisch-organisatorischen Berichts steht kein Vordruck zur Verfügung und die Gestaltung des technischen Projektes steht dem Bieter demnach frei.

● allfällige Bescheinigungen betreffend die Qualität, welche gemäß dem Referenzstandard gemäß ISO 9001:2000 (auch nur in Fotokopie) ausgestellt wurden.

Diese Bescheinigungen müssen Tätigkeiten, welche Gegenstand des Vertrages sind, betreffen oder auf solche zurückzuführen sein.

di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile.

La dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta.

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

H. scheda tecnica

La scheda tecnica è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserite nell'apposito campo del portale.

In caso d'associazione temporanea d'impresa la scheda tecnica dovrà essere sottoscritta da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006).

I. documentazione tecnica :

a) il progetto del servizio per la determinazione dei punteggi per fattori diversi dal prezzo di seguito elencati:

● Il sistema organizzativo del servizio

I concorrenti devono presentare una relazione tecnico - organizzativa (progetto tecnico), descrivendo le modalità organizzative e tecniche, nel rispetto delle prescrizioni previste nel presente capitolato e dei requisiti tecnici richiesti dalla appendice, per garantire un servizio adeguato e di buona qualità, dimostrando di essere in possesso dei mezzi organizzativi, tecnici e logistici necessari nell'ambito della Provincia di Bolzano.

La Commissione tecnica valuta l'adeguatezza e la plausibilità della relazione tecnica ed esclude le offerte accompagnate da relazioni non plausibili.

Per la redazione della relazione tecnico - organizzativa non è a disposizione delle ditte offerenti nessun modulo predisposto e, pertanto, la presentazione formale del progetto tecnico è libera.

● eventuali certificazioni di qualità, rilasciate con standard di riferimento della serie ISO 9001:2000 (anche solo in fotocopia).

Queste certificazioni devono riguardare o essere riconducibili ad attività attinenti a quelle oggetto della presente gara.

Außerdem müssen die obgenannten Bescheinigungen mit den entsprechenden Qualitätshandbüchern vervollständigt werden.

- Eigenschaften des elektronischen Gutscheines;
- Angabe von bereits abgeschlossenen Verträgen betreffend die Anwendung von elektronischen Gutscheinen, wobei die Bestätigung von den Kunden ausgestellt worden ist;
- b) Zahlungsfrist (Anzahl der Tage, innerhalb welcher die Vergütung vorgenommen wird) an die vertragsgebundenen Gastbetriebe von seiten der anbietenden Firma.
- c) Netz der Gastbetriebe: weitere Anzahl von vertragsgebundenen Betrieben, zusätzlich zur Mindestanzahl, die in der technischen Beschreibung vorgeschrieben ist. Es muss auch die Ortschaft der zusätzlichen Betriebe angegeben werden.

**Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.**

Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegebenen Daten zu überprüfen  
 Die VS kann, auf Anfrage der technischen Kommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Beschreibungen, Dokumente und Erklärungen zu geben.

Le predette certificazioni devono inoltre essere correlate dai relativi manuali della qualità.

- caratteristiche del buono elettronico
- esperienza di precedenti rapporti contrattuali relativi alla gestione di servizi informatizzati di utilizzo buoni pasto da dimostrare mediante una certificazione rilasciata dai destinatari del servizio;
- b) Termine di pagamento (numero di giorni entro i quali avviene il rimborso) agli esercizi convenzionati da parte dell'impresa offerente.
- c) Rete degli esercizi: ulteriore numero di esercizi convenzionati, oltre al numero minimo prescritto di cui alla scheda tecnica. Deve essere indicata anche la località di eventuali ulteriori locali.

**Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.**

La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.  
 La SA potrà su richiesta della Commissione Tecnica, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le Ditte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

## 5. Nutzung Kapazität Dritter

Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. können sich die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen.

Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die untenangeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen:

- A. Beilage Erklärungen, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.3.99

## 5. Avvalimento

Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163 i.f.v.

In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza:

- A. allegato dichiarazioni, attestante la circostanza che i fornitori non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 - punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli

vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflicht-Einstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden und mit welcher erklärt wird, dass für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sind.

Die Beilage Erklärungen ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzuzufügen.

- B. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt;

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.

- C. Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet.

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.

- D. Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmende Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juristischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.

- E. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich

obliggi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili ed attestante la circostanza che i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.

L'allegato dichiarazioni è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria e deve essere inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.

- B. dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente;

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.

- C. dichiarazione, che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità;

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.

- D. dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.

- E. Contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si



gegenüber der anbietenden Firma verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat.

Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.

Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.

Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.

Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.

impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti e mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, di cui è carente il concorrente stesso.

Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale

A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.

Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.

In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.

**6. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 1 der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/2008.**

Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine Dienstleistung welche, nach der Bewertung des der VS ohne Risikointerferenzen zwischen VS und Lieferant ist und deshalb besteht keine Pflicht der Abfassung des einzigen Dokumentes für die Risikobewertungen (DUVRI) gemäß Gesetz 81/2008.

**6. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 1 D. Lgs. n. 81/2008.**

L'oggetto della presente procedura è un servizio che dopo valutazione della SA risulta essere privo di rischi di interferenze tra SA e fornitore e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del documento unico di valutazione dei rischi (DUVRI) ai sensi del D.Lgs. 81/2008.

**7. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind.**

Das Unternehmen, dem die Lieferung zugeschlagen wird, muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, folgende Unterlagen vorlegen:

- die endgültige Kautions laut Art. 9 der besonderen Verdingungsordnung

Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen;

Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.

**7. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.**

L'aggiudicatario, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare i seguenti documenti:

- la cauzione definitiva a sensi dell'art. 9 del capitolato speciale

Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui al presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti; Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e la fornitura sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.

**IV. TEIL:**

**CAPO IV:**

**1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung.**

**1. Modalità relative all'espletamento della gara ed all'aggiudicazione.**



Der Zuschlag erfolgt, laut Art. 83 des ges. Dekretes vom 12.04.2006 an **das wirtschaftlichste Angebot** auf Grund folgender Bewertungskriterien:

**A) PREIS: - Maximalbewertung 60 Punkte**

Abschlag auf den Wert des Essensgutscheines von 4,72 Euro -

**B) QUALITÄT DES DIENSTES :  
Maximalbewertung 40 Punkte**

wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:

PREIS : dem Mindestpreis wird die höchste Punktezahl zugeteilt, allen übrigen Preisen wird die Punktezahl im umgekehrten Verhältnis zugeteilt (Beispiel):

a: Höchstpreis;  
b: Mittelpreis;  
c: Mindestpreis;

Bewertung für c = 40 Punkte

Bewertung für b =  
 $\frac{40 \text{ Punkte} \times c \text{ (Mindestpreis)}}{b \text{ (bewerteter Preis)}} = X$

Bewertung für a =  
 $\frac{40 \text{ Punkte} \times c \text{ (Mindestpreis)}}{a \text{ (bewerteter Preis)}} = Y$

X = Bewertung Preis b  
Y = Bewertung Preis a

**B. Qualität des Dienstes:** Die technischen Unterlagen werden von einer durch die VS eigens dazu ernannten Kommission überprüft. Die Kommission teilt den Unterlagen, Punkte zwischen 1 und 40 zu.

**1) Technisches Projekt: Maximalbewertung – 20 Punkte:**

• **Organisation des Dienstes: Max. Punkte 10**

Handhabung in den folgenden verschiedenen Fällen: - bei Routinesituationen, (max. 2 Punkte ), -bei Ausfall der Terminals in den Gasstätten (max. 2 Punkte ), bei Ausfall des Haupt- und Nebensystems (max. 2 Punkte ); Häufigkeit der Speicherung der Daten auf dem Server im Sanitätsbetrieb (max. 2 Punkte ); analytische Auflistung der mit elektronischem Ableser ausgestatteten Betriebe (max. 2 Punkte )

L'aggiudicazione verrà disposta con il metodo di cui all'art. 83 del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, **all'offerta economicamente più vantaggiosa** in base ai seguenti criteri:

**A) PREZZO: punteggio massimo: 60 punti**

ribasso sul valore nominale del buono pasto, fissato in 4,72 Euro

**B) QUALITÀ DEL SERVIZIO: punteggio massimo : 40 punti**

osservando la seguente procedura:

PREZZO : al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, agli altri prezzi punteggi inversamente proporzionali; (esempio):

a: prezzo massimo;  
b: prezzo medio;  
c: prezzo minimo;

punteggio c = 40 punti

punteggio b =  
 $\frac{40 \text{ punti} \times (\text{prezzo minimo})}{b \text{ (prezzo in esame)}}$

punteggio a =  
 $\frac{40 \text{ punti} \times c \text{ (prezzo minimo)}}{a \text{ (prezzo in esame)}}$

X = punteggio prezzo b  
Y = punteggio prezzo a

**B. qualità del servizio:** la documentazione tecnica sarà esaminata da una apposita Commissione nominata dalla SA, che esprimerà punteggi compresi tra 1 e 40.

**1) Progetto tecnico: punteggio massimo da attribuire – 20 punti:**

• **sistema organizzativo del servizio: max. 10 punti**

modalità di gestione del servizio nelle varie situazioni; di norma (max. 2 punti), in caso di non funzionamento dei terminali ubicati presso gli esercizi (max. 2 punti ), in caso di non funzionamento sistema principale e secondario (max. 2 punti ); frequenza temporale di scarico dati su sistema secondario (max. 2 punti ), elencazione analitica dei locali dotati di lettore elettronico (max. 2 punti )

• **Eigenschaften des elektronischen Gutscheines:** **max. 6 Punkte:** Karte mit Microchip mit mindestens 1 kbyte Speichervermögen und eventuell mit Magnetstreifen ausgestattet; Fernprogrammierung des Lesegerätes, Auszug über die letzten Bewegungen;

• **allfällige Bescheinigungen betreffend die Qualität:** welche gemäß dem Referenzstandard gemäß ISO 9001:2000 und entsprechende Handbücher über die Qualität ; **max 2 Punkte ;**

• **Angabe von bereits abgeschlossenen Verträgen** betreffend die Anwendung von elektronischen Gutscheinen, wobei die Bestätigung von den Kunden ausgestellt worden ist : **max 2 Punkte**

**2) Zahlungsfrist** (Anzahl der Tage, innerhalb welcher die Vergütung vorgenommen wird) an die vertragsgebundenen Gastbetriebe von seiten der anbietenden Firma – **Maximalbewertung: 5 Punkte**

Die Punkte werden für dieses Kriterium nur dann zugeteilt, wenn die Zahlungsfrist weniger als 45 Tage ab Erhalt der Rechnung beträgt. Wenn die angebotene Frist 45 Tage oder mehr ist, werden null Punkte zugeteilt. Wenn die angebotene Frist 30 Tage oder weniger ist, wird die Maximalbewertung für dieses Kriterium zugeteilt.

**3) Netz der Gastbetriebe:** weitere Anzahl von vertragsgebundenen Betrieben, zusätzlich zur Mindestanzahl, die in der technischen Beilage vorgeschrieben ist. Es muss auch die Ortschaft der zusätzlichen Betriebe angegeben werden. **Maximalbewertung: 10 Punkte**

Die Punkte werden für dieses Kriterium nur dann zugeteilt wenn die angebotene Anzahl der vertragsgebundenen Betriebe höher ist als die Mindestanzahl, die in der technischen Beilage angegeben ist, und zwar 93 Betriebe bis zu höchstens 100 Betrieben. Wenn nur die vorgeschriebene Mindestanzahl an Betrieben bestätigt wird, werden keine Punkte zugeteilt.

4) **Vergütung an die vertragsgebundenen Gastbetriebe** – Die höchste Punktezahl wird jenem Angebot zugeteilt, welches die höchste Vergütung für den vertragsgebundenen Betrieb vorsieht: **Maximalbewertung: 5 Punkte;**

• **caratteristiche del buono elettronico:** **max. 6 punti:** carta a microchip con almeno 1 kbyte di memoria, ed eventuale banda magnetica; programmazione lettori da remoto, estratto conto ultime transazioni,

• **eventuali certificazioni di qualità** rilasciate con standard di riferimento della serie ISO 9001:2000 e relativi manuali della qualità; **max. 2 punti;**

• **esperienza di precedenti rapporti contrattuali** relativi alla gestione di servizi informatizzati di utilizzo buoni pasto da dimostrare mediante una certificazione rilasciata dai destinatari del servizio; **max. 2 punti**

**2) Termine di pagamento** (numero di giorni entro i quali avviene il rimborso) agli esercizi convenzionati da parte dell'impresa offerente – **punteggio massimo da attribuire: 5 punti**

Il punteggio per questo criterio viene assegnato solamente nel caso in cui il termine offerto sia inferiore a 45 giorni dalla data di ricevimento fattura. Se il termine offerto corrisponde a 45 o più giorni, per questo criterio vengono assegnati zero punti. Se il termine offerto corrisponde a 30 o meno giorni, viene assegnato il punteggio massimo previsto per questo criterio.

**3) Rete degli esercizi:** ulteriore numero di esercizi convenzionati, oltre al numero minimo prescritto di cui all'allegato B. Deve essere indicato anche la località di eventuali ulteriori locali – **punteggio massimo da attribuire: 10 punti**

Il punteggio per questo criterio viene assegnato solamente nel caso in cui il numero degli esercizi convenzionati offerto superi il numero minimo prescritto di cui all'allegato B e cioè 93 esercizi fino ad un massimo di 100 esercizi. Se invece viene semplicemente confermato il numero minimo di esercizi prescritto, non saranno assegnati punti.

4) **rimborso dei buoni pasto agli esercizi convenzionati** – Il punteggio massimo è attribuito all'offerta che prevede da parte dell'offerente il rimborso del buono pasto più elevato all'esercizio convenzionato, **punteggio massimo da attribuire: 5 punti;**

**Der Zuschlag für die Vergabe wird an die höchst bewertete Firma erteilt, wobei die Gesamtbewertung durch die Summe der Qualitätsbewertung und der Preisbewertung erreicht wird.**

Die Punktezahl für nicht preisbezogene Faktoren wird, im Falle von zeitweiligen Firmen-Vereinigungen, nur im Verhältnis zu jenem Teil der Lieferung zugewiesen werden, welcher von den vereinigten Firmen durchgeführt wird, welche die oben genannte Bescheinigung vorlegen.

Die Punktezahl für die Qualität wird für den Teil der Vergabe nicht zugewiesen werden, falls die ausführende Firma, die oben angeführte Bescheinigung nicht vorlegt.

Der Prozentsatz des Anteils, welcher von jeder einzelnen vereinigten Firma im Verhältnis auf die gesamte Vergabe durchgeführt wird, wird jenem entsprechen, der sich aus dem Angebot ergibt

Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.

Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmerfirma zu überprüfen.

Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftrags-Bekanntmachung, der vorliegenden Teilnahme-Bedingung und aus der besonderen Verdingungs-Ordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.

Bei Zuwiderhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Alternativangebote sind nicht zugelassen.

**L'aggiudicazione dell'affidamento avverrà a favore della Ditta con il punteggio massimo, ottenuto sommando a quello della qualità del prodotto quello del prezzo.**

Il punteggio per i fattori diversi dal prezzo sarà attribuito, in caso di associazione temporanea di impresa, solo in ragione proporzionale alla parte di fornitura che sarà svolta dalle associate che presentano la documentazione di cui sopra.

Il punteggio per la qualità non sarà attribuito per la quota parte di affidamento se l'impresa associata che esegue non presenta la documentazione di cui sopra.

La percentuale di incidenza della parte di attività che sarà svolta da ciascuna associata sull'intero affidamento, sarà quella risultante dall'offerta.

La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.

La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta della ditta aggiudicataria.

Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.

L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.

Non sono ammesse offerte alternative.

## 2. Wettbewerbskommission und technische Kommission

Am 19.09.2014 **um 10.00 Uhr** im Sitzungssaal A Mehrzweckgebäudes – Bereich hellblauer Aufzug -Tiefparterre des Krankenhauses Bozen, Lorenz-Böhler-Straße, 5 - Bozen, findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die technischen Unterlagen und die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.

Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art . 48 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich- finanziellen Leistungsfähigkeit

## 2. Commissione di gara e commissione di esperti

Il giorno **19.09.2014 alle ore 10.00** presso la sala riunioni A del Padiglione Multifunzionale - zona ascensore azzurro - piano interrato dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti la documentazione tecnica e le offerte economiche).

Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art. 48 del D. Lgs. del 12.4.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico - finanziaria.



vornehmen.

Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden.

Der Termin für die öffentliche Sitzung, betreffend die Öffnung der elektronischen Umschläge mit den technischen Unterlagen und die Kontrolle der ordnungsmäßigen Erstellung derselben, wird den Firmen rechtzeitig mitgeteilt.

Die entsprechende spezifische qualitative Bewertung wird später in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte überprüfen.

In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum wird der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mitteilen und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und wird den angebotenen Gesamtbetrag von allen Unternehmen vorlesen.

Zur öffentlichen Sitzung werden die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.

Alle Personen werden im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein müssen.

Die Vergabe wird an jenen Bewerber vergeben, der durch die Summe der erhaltenen Punkte für Preis und Qualität die höchste Gesamtpunktezahl erreicht hat.

Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird die Rangliste durch das Los bestimmt.

Nach der Bildung der provisorischen Rangliste wird die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fortfahren.

Falls man kein unregelmäßiges Angebot überprüfen muss, wird der Präsident der Wettbewerbskommission in derselben öffentlichen Sitzung die provisorische Zuschlagsfirma designieren.

Falls die VS die Überprüfung des unregelmäßigen Angebotes vornimmt, wird der Präsident der

Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.

La data per l'apertura pubblica delle buste elettroniche, contenenti la documentazione tecnica, e la verifica della relativa corretta predisposizione sarà comunicata alle ditte partecipanti in tempo utile.

La relativa specifica valutazione qualitativa verrà successivamente effettuata in una o più sedute riservate.

Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunicherà il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi provvederà ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo offerto da ciascun concorrente.

Alla seduta pubblica saranno invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.

Tutte le persone dovranno essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.

L'affidamento verrà assegnata a quel concorrente, che dalla somma dei punteggi ottenuti per i criteri del prezzo e della qualità avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.

In caso di offerte uguali si procederà mediante sorteggio.

Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procederà alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse.

Nel caso non si debba procedere alla verifica dell'offerta anomala, nella medesima seduta pubblica il presidente della commissione di gara designerà la ditta aggiudicataria provvisoria.

Qualora la SA proceda alla verifica dell'offerta anomala, successivamente in seduta pubblica il

Wettbewerbskommission nachträglich in öffentlicher Sitzung das Ergebnis derselben Überprüfung bekannt geben und die provisorische Zuschlagsfirma designieren.

Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültigen Charakter.

Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.

presidente della commissione di gara comunicherà l'esito della verifica stessa e designa la ditta aggiudicataria provvisoria.

L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.

La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.

#### V. TEIL:

##### **Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03**

Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertrags-Verhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.

##### **Verantwortlicher des Verfahrens**

Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Renato Martinolli, Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste, Lorenz- Böhler- Straße 5, 39100 Bozen.

Anlagen:

Vom Portal generierte Anlagen:

- Teilnahmeantrag
- wirtschaftliches Angebot

#### CAPO V:

##### **Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N. 196/03**

La SA informa ai sensi dell'art. 13 D. lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.

##### **Responsabile del procedimento**

Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Renato Martinolli, Ripartizione Acquisti e Servizi Economici, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.

Allegati:

Allegati generati dal portale in automatico

- Domanda di partecipazione
- Offerta economica



**Weitere Anlagen:**

- Leistungsverzeichnis (19 Seiten)
- Besondere Verdingungsordnung (15 Seiten)
- Vorbehaltlose Annahme Bedingungen (2 Seiten)
- Detailliertes Angebot (7 Seiten)
- Technische Beschreibung (5 Seiten)

**Allegati ulteriori:**

- Capitolato d'oneri (19 pagine)
- Capitolato speciale (15 pagine)
- Accettazione clausole vessatorie (2 pagine)
- Offerta dettagliata (7 pagine)
- Scheda tecnica (5 pagine)